

**DIMANCHE 7 SEPTEMBRE 2008**

# JOURNÉE EUROPÉENNE DE LA CULTURE JUIVE

**Découvrez le patrimoine historique et culturel:**  
▶ portes ouvertes ▶ circuits ▶ expositions ▶ conférences ▶ concerts

**SONNTAG 7. SEPTEMBER 2008**

# EUROPÄISCHER TAG DER JÜDISCHEN KULTUR

**Entdecken Sie das geschichtliche und kulturelle Erbe**  
▶ Tag der offenen Tür ▶ Ausflüge ▶ Ausstellungen ▶ Vorträge ▶ Konzerte

Allemagne  
Belgique  
Bosnie-Herzégovine  
Bulgarie  
Croatie  
Danemark  
Espagne  
France  
Grèce  
Hollande  
Hongrie  
Italie  
Lituanie  
Macédoine  
Norvège  
Pologne  
Portugal  
République Tchèque  
Roumanie  
Royaume-Uni  
Serbie  
Slovaquie  
Slovénie  
Suède  
Suisse  
Turquie  
Ukraine



B'NAI B'RITH EUROPE



European  
Council  
of Jewish  
Communities



COUNCIL OF  
JEWISH COMMUNITIES  
OF SPAIN



JEWISH  
COMMUNITY  
OF FRANCE



JEWISH  
COMMUNITY  
OF ITALY



JEWISH  
COMMUNITY  
OF THE NETHERLANDS

# Dimanche 7 septembre 2008 Journée Européenne de la Culture Juive

La Journée Européenne de la Culture Juive a lieu dans 27 pays. Cette journée a été initiée en 1996 dans le département du Bas-Rhin par l'Association B'nai Brith Hirschler (Strasbourg) en partenariat avec l'Agence de Développement Touristique du Bas-Rhin. Depuis, ce projet a fédéré de plus en plus de pays. Cette manifestation est co-organisée depuis 2004 par trois structures : le B'nai Brith Europe, le Conseil Européen des Communautés Juives (European Council of Jewish Communities) et la route du Judaïsme d'Espagne (Red de Juderias de España). L'AEPJ regroupe ces 3 organismes.

Le thème de la Journée de la Culture Juive 2008 est le même pour les 30 pays qui y participent : « La Musique Juive ».

La coopération bi-nationale des deux régions transrhénanes s'explique par leurs liens historiques et culturels étroits.

Grâce à l'engagement de très nombreuses personnes, des bénévoles, des communautés juives, des B'nai Brith d'Alsace, des communes, des associations, des musées et institutions touristiques, un programme d'animations varié et enrichissant est à nouveau proposé cette année. Visites libres ou guidées de monuments (synagogues, cimetières, bains rituels) ou découverte de villes ou musées, expositions, conférences, concerts liturgiques, lectures publiques, dégustations sont proposés afin de faire découvrir le Judaïsme d'hier et d'aujourd'hui.

La Journée Européenne de la Culture Juive 2008 est soutenue du côté français par la Région Alsace, les départements du Bas-Rhin et du Haut-Rhin ainsi que par les Consistoires Israélites de deux départements.

Du côté allemand, la « Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten und Gedenkstätteninitiativen in Baden-Württemberg » et la « Landeszentrale für politische Bildung » (Centre d'information civique), le « Tourismusverband Baden-Württemberg » et les « Israelitische Religionsgemeinschaften in Baden und Württemberg » soutiennent très largement cette opération.



## BASSEMBERG

### Salle des fêtes | Festsaal

Rue Principale

Samedi 6 septembre, 20h Concert de musique juive avec le concours de la chorale « Battement d'chœur »

Samstag, 6. September, 20.00 Uhr Konzert jüdischer Musik mit dem Chor „Battement d'chœur“

## BELFORT

### Centre communautaire Israélite | Israelitisches Gemeindezentrum

6 rue de l'As de Carreau

9h30-11h30 Atelier de chant choral Hébraïque se terminant à 11h30 par un apéritif concert.

9.30-11.30 Uhr Workshop für hebräischen Chorgesang;

im Anschluss Konzert mit Aperitif

Réservation obligatoire | Anmeldung erforderlich: Maison du Tourisme de Belfort,

2 bis rue Clémenceau, Tel (+33) 3 84 55 90 90, Email : tourisme90@ot-belfort.fr

14h Conférence « L'Enigme de l'Identité juive » par Prof. Francine Cicurel, professeur en linguistique à l'université Paris 3, auteur de « Anthologie du Judaïsme »

14.00 Uhr Vortrag Prof. Francine Cicurel, Linguistik-Professorin an der Universität Paris 3, Autorin des Buchs „Anthologie des Judentums“: „Das Rätsel der jüdischen Identität“

15h45 Visite guidée « Sur les traces juives du vieux Belfort », avec la participation de la compagnie de théâtre « Capharnaüm »

15.45 Uhr Führung „Auf den jüdischen Spuren des alten Belfort“ unter Beteiligung der Theatergruppe „Capharnaüm“

18h Concert « Polyphonies Hébraïques et Israéliennes » par La Cantarelle, direction Vincent Nommay

18.00 Uhr Konzert der Gruppe „La Cantarelle“, Leitung Vincent Nommay:

„Hebräische und israelische Polyphonien“

Prix : Adultes 5.- EUR, enfants 3.- EUR pour l'ensemble de journée |

Kosten: Erwachsene 5.- EUR, Kinder 3.- EUR für den gesamten Tag

## BENFELD

### Synagogue | Synagoge

Rue de la Dime

11h Conférence du rabbin Claude Heymann, auteur du livre « Passage et Ouvertures chez les juifs d'Alsace » : « Les Chantres Alsaciens avec évocation de Léon Blum, dernier ministre officiant de Benfeld ». A la suite Claire Blum-Jaudel interprétera des airs Hébraïques à la harpe.

11.00 Uhr Vortrag von Rabbiner Claude Heymann, Autor des Buchs

„Zusammenleben im elsässischen Judentum“: „Die elsässischen Vorsänger, unter

Berücksichtigung von Léon Blum, letzter Diensthabender Kantor in Benfeld. Im

Anschluss interpretiert Claire Blum-Jaudel hebräische Melodien auf der Harfe.

## BISCHHEIM

### Cour des Boeklin

17 rue Nationale

10h-12h et 14h-18h Ouverture et visite du Mikweh et de la salle consacrée au judaïsme

10.00-12.00 Uhr und 14.00-18.00 Uhr Die Mikwe und der dem Judentum gewidmete Saal sind geöffnet und können besichtigt werden.

### Synagogue | Synagoge

9 place de la synagogue

16h Concert de musique liturgique orientale par le groupe musical « Le Roi David »

16.00 Uhr Konzert mit Musik orientalischer Liturgie der Musikgruppe „König David“

## BOUXWILLER

### Synagogue Musée | Synagogue-Museum

Animation dominicale

Sonntägliche Unterhaltung

## COLMAR

### Synagogue | Synagoge

3 rue de la Cigogne

14h30h Concert par la chorale de la communauté

14.30 Uhr Konzert des Gemeindecors

A partir de 15h Présentation du déroulement d'un office synagogal par Mr. le Grand Rabbin Dreyfus avec la participation de la chorale

Ab 15.00 Uhr Vorstellung des Ablaufs eines Gottesdienstes durch

Großrabbiner Dreyfus unter Beteiligung des Chors

17h30 Concert par les solistes Michel Heymann et Jean-Marc Israël

17.30 Uhr Konzert mit den Solisten Michel Heymann und Jean-Marc Israël

### Musée Bartholdi

30 rue des Marchands

14h-18h Visite guidée des collections juives (salle Jean-Claude Katzl)

14.00-18.00 Uhr Führung durch die jüdischen Sammlungen (Saal Jean-Claude Katzl)

## DIEMERINGEN

### Synagogue/Ecole/Mikweh | Synagogue/Schule/Mikwe

Rue du Vin

11h-18h Accueil du public avec commentaires

11.00-18.00 Uhr Besucherempfang

16h Concert liturgique par « Les Amis du chant Liturgique » Strasbourg

16.00 Uhr Konzert liturgischer Musik mit der Gruppe „Les Amis du chant Liturgique“

## ETTENDORF

### Cimetière Israélite | Jüdischer Friedhof

14h-17h Visite guidée (2000 stèles, depuis 1566)

14.00-17.00 Uhr Führung (2000 Grabsteine seit 1566)

## FOUSSEMAGNE

### Salle communale | Gemeindsaal

10h Découverte de la présence juive à Foussemagne depuis le XVII<sup>e</sup> siècle, à travers les documents d'archives. Présentation de Xavier Laurent, directeur des Archives départementales du Territoire de Belfort

10.00 Uhr Darstellung jüdischen Lebens in Foussemagne seit dem 17. Jahrhundert

anhand archivarischer Quellen. Präsentation von Xavier Laurent, Direktor der

Archives départementales du Territoire de Belfort

## GUEBWILLER

### Synagogue | Synagoge

Rue de l'Ancien Hôpital

15h Conférence « Evolution de la musique juive à travers les âges »

15.00 Uhr Vortrag „Entwicklung der jüdischen Musik im Lauf der Jahrhunderte“

16h Concert de musique classique et liturgique

16.00 Uhr Konzert mit klassischer und liturgischer Musik

## HAGUENAU

### Synagogue | Synagoge

3 rue du Grand Rabbin Joseph Bloch

14h-18h Accueil du public avec commentaires; Dédicace par le rabbin Claude

Heymann de son livre « Passage et Ouvertures chez les juifs d'Alsace »

14.00-18.00 Uhr Tag der Offenen Tür. Signierstunde des Buches "Zusammenleben

im elsässischen Judentum" von Rabbiner Claude Heymann

16h30 Chants traditionnels de la liturgie alsacienne interprétés par Patrick et

David Blum, accompagnés à l'orgue par Jean-Louis Lévy

16.30 Uhr Traditionelle Gesänge aus der elsässischen Liturgie, interpretiert von

Patrick und David Blum, an der Orgel Jean-Louis Lévy

### Cimetière Israélite | Jüdischer Friedhof

18 rue de l'Ivraie

14h-15h30 Ouverture

14.00-15.30 Uhr Der Friedhof ist geöffnet

15h Visite guidée (3000 stèles depuis 1654)

15.00 Uhr Führung (3000 Grabsteine seit 1654)

### Musée Historique | Historisches Museum

Collections Juives | Jüdische Sammlungen

9, rue du Maréchal Foch

15h-17h30 Accueil du public avec commentaires

15.00-17.30 Uhr Besucherempfang

## HEGENHEIM

### Cimetière Israélite | Jüdischer Friedhof

Rue de Hagenthal

10h30 Visite guidée (2820 stèles, depuis 1673)

10.30 Uhr Führung (2820 Grabsteine seit 1673)

## HOCHFELDEN

### Musée du pays de la Zorn

12 rue du général Koenig

11h-18h Visite guidée du musée qui est une ancienne synagogue abritant tout l'été 2008 une exposition sur le patrimoine religieux alsacien, avec une importante section d'objets juifs

11.00-18.00 Uhr Führung durch das Museum, eine ehemalige Synagoge. Das Museum beherbergt im Sommer 2008 eine Ausstellung über die religiösen Kulturgüter des Elsass, mit einer bedeutenden Abteilung jüdischer Exponate.

18h Conférence de René Matzen « Les hébraïsmes alsaciens »

18.00 Uhr Vortrag René Matzen „Elsässische Hebraïsmen“

3,- EUR pour visite guidée et conférence | 3.- EUR für Führung und Vortrag

## INGWILLER

### Synagogue | Synagoge

11h30 Visite guidée

11.30 Uhr Führung

16h Concert par l'Ensemble Hebraïca, direction Hector Sabo organisé par le «

Festival des voix romanes »

16.00 Uhr Konzert des Ensemble Hebraïca, Leitung Hector Sabo, organisiert durch „Festival des voix romanes“

12h30 Repas convivial

12.30 Uhr Gemeinsames Mittagessen

## JUNGHOLTZ

### Cimetière Israélite | Jüdischer Friedhof

Rue de Thierenbach

14h30 Visite guidée (plus de 2000 tombes, depuis 1715)

14.30 Uhr Führung (über 2000 Grabsteine seit 1715)

## MACKENHEIM

### Cimetière Israélite | Jüdischer Friedhof

11h Visite guidée avec Günter Boll (331 stèles depuis 1669)

11.00 Uhr Führung mit Günter Boll (331 Grabsteine seit 1669)

Conférence Günter Boll

Vortrag Günter Boll

## MARMOUTIER

### Musée d'Arts et Traditions populaires

6 rue du général Leclerc

10h-12h, 14h-18h Visites guidées des salles consacrées au judaïsme alsacien

10.00-12.00 Uhr, 14.00-18.00 Uhr Führungen durch die dem elsässischen

Judentum gewidmeten Säle

## MULHOUSE

### Synagogue | Synagoge

Rue des Rabbins

14h30 Concert « L'Année juive en chansons » par Jacky Hermann,

Michel Heymann, Jean-Marc Israël

14.30 Uhr Konzert „Das jüdische Jahr in Liedern“ mit Jacky Hermann,

Michel Heymann, Jean-Marc Israël

## NEUWILLER-LÈS-SAVERNE

### Salle du Chapitre, Cour du Chapitre | Kapitelsaal, Kapitelhof

14h-18h Visite guidée de la ville « La mémoire juive de Neuwiller »

par les membres de « l' Association Patrimoine »

14.00-18.00 Uhr Stadtführung „Das jüdische Gedächtnis von Neuwiller“ durch die Mitglieder der „Association Patrimoine“

## NIEDERBRONN-LES-BAINS

### Maison du Rabbin | Haus des Rabbins

Angle | Ecke Avenue Foch/rue du Quillier

10h-12h Accueil du public avec commentaires

10.00-12.00 Uhr Besucherempfang

## OBBERBRONN

### Cimetière israélite | Jüdischer Friedhof

Rue de Zinswiller

14h30 Découverte pédestre des traces de la présence juive dans le village

14.30 Uhr Rundgang zu den Spuren des Judentums im Dorf

## OBERNAI

### Synagogue | Synagoge

Rue de Sélestat

10h-17h30 Accueil du public avec commentaires

10.00-17.30 Uhr Besucherempfang

10h-16h Recueil de documents anciens (scan immédiat)

10.00-16.00 Uhr Sammlung alter Dokumente (sofortige Scans)

16h Concert du groupe Yidn Blues « Le souffle du Yiddish, le rythme du Jazz, l'âme et la culture de la Mittel Europa »

16.00 Uhr Konzert der Gruppe Yidn Blues „Der Atem des Jiddischen, der Rhythmus des Jazz, die Seele und Kultur Mitteleuropas“

15h Visite guidée de la ville juive par l'office de tourisme

15.00 Uhr Führung der jüdischen Stadt durch das Office de Tourisme

## PAFFENHOFFEN

### Ancienne Synagogue | Ehemalige Synagoge

Passage du Schneeberg

14h-18h Accueil du public avec commentaires

14.00-18.00 Uhr Besucherempfang

14h30 Concert de Musique Klezmer par l'école de musique du Val de Moser

14.30 Uhr Klezmerkonzert der Musikschule im Moder-Tal

16h Conférence « L'histoire de la musique juive, du temple de Jérusalem à la musique Klezmer » par André Haarscher

16.00 Uhr Vortrag von André Haarscher „Jüdische Musikgeschichte, vom Tempel in Jerusalem zur Klezmer-Musik“

## RIXHEIM

### Cimetière Israélite | Jüdischer Friedhof

Rue Bellevue

10h-12h Visite guidée (310 tombes depuis 1809)

10.00-12.00 Uhr Führung (310 Gräber seit 1809)

## REICHSHOFFEN

### Synagogue | Synagoge

Rue de la Synagogue

17h Accueil du public avec commentaires

17.00 Uhr Besucherempfang

17h30 Concert « Rencontre entre les traditions Yiddish, Klezmer et Tzigane » avec le groupe « Papy Rosen »

17.30 Uhr Konzert „Begegnungen zwischen den jiddischen, Klezmer-, Sinti und Roma-Traditionen“ mit der Gruppe „Papy Rosen“

## ROSHEIM

### Mairie | Rathaus

9h30 Visite guidée « A la découverte du Rosheim juif » avec Alphonse Troestler

9.30 Uhr Führung „Entdeckung des jüdischen Rosheim“ mit Alphonse Troestler

### Médiathèque | Mediathek

8, rue du général de Brauer

10h30 Conférence « Josselmann de Rosheim, un engagement qui fait sens pour l'Europe d'aujourd'hui » par Monique Epstein et Freddy Raphaël

10.30 Uhr Vortrag Monique Epstein und Freddy Raphaël „Josselmann von Rosheim, ein Engagement, das für das heutige Europa Sinn macht.“

11h30 Présentation de l'ouvrage de Selma Stern, traduit et introduit par Monique Epstein et Freddy Raphaël « Josselmann de Rosheim, représentant des juifs du Saint Empire Germanique »,

11.30 Uhr Vorstellung des Werks von Selma Stern, übersetzt und eingeführt von Monique Epstein und Freddy Raphaël: „Josselmann von Rosheim, Vertreter der Juden im Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation“

12h Vernissage de l'exposition « Les juifs et le judaïsme dans l'art médiéval en Alsace » réalisée par le Bnai brith Hirschler. L'exposition est ouverte dimanche après-midi. Elle peut être visitée jusqu'au 4 octobre 2008 aux heures d'ouverture de la médiathèque.

12.00 Uhr Vernissage der Ausstellung „Die Juden und das Judentum in der mittelalterlichen Kunst des Elsass“, erarbeitet durch Bnai Brith Hirschler. Die Ausstellung ist am Sonntag nachmittag geöffnet. Sie kann bis zum 4 Oktober 2008 zu den Öffnungszeiten der Mediathek besichtigt werden.

## SAINT-LOUIS

### Synagogue | Synagoge

Rue du Temple

14h Accueil du public avec commentaires

14.00 Uhr Besucherempfang

15h Chants liturgiques interprétés par la chorale ludovicienne

15.00 Uhr Liturgische Gesänge, interpretiert vom Chor von Saint Louis

## SARRE-UNION

### Synagogue | Synagoge

Rue des Juifs

14h-17h Ouverture de la synagogue avec accueil

14.00 Uhr-17.00 Uhr Öffnung der Synagoge mit Empfang

15h Conférence « Histoire des juifs de Sarre-Union 1945-1960 » par Jacques Wolff

15.00 Uhr Vortrag Jacques Wolff „Geschichte der Juden von Sarre-Union 1945-1960“

## SAVERNE

### Synagogue | Synagoge

5 rue du 19 novembre

14h30 Introduction au concert liturgique: Evocation des hazanim de Saverne par Alain Kahn

14.30 Uhr Einführung zum liturgischen Konzert: Erwähnung der hazanim von Saverne von Alain Kahn

15h Concert liturgique sur le thème « L'année juive à travers la liturgie » avec René Jasner, ancien 1er ministre officiant de la Synagogue de la Paix de Strasbourg et des élèves ministres officiants

15.00 Uhr Liturgisches Konzert zum Thema „Das jüdische Jahr in der Liturgie“ mit René Jasner, ehemaliger Vorsänger der Friedenssynagoge Straßburg und den Kantorschülern

### Cimetière | Friedhof

Rue du Haut-Barr

11h Visite guidée par les guides de l'office de tourisme

(plus de mille tombes, depuis au moins 1760)

11.00 Uhr Führung durch die Mitarbeiter des Office de Tourisme (über 1000 Gräber seit mindestens 1760)

## SCHIRMECK

### Synagogue | Synagoge

Rue des Ecoles

15h Rassemblement devant l'ancienne synagogue, organisé par l'association Valiske: Historique de la synagogue, possibilités de réaffectation, musique par le groupe « les Mentsh »

15.00 Uhr Treffen vor der ehemaligen Synagoge, von der Vereinigung „Valiske“ geplant. Geschichtliches über die Synagoge, Möglichkeiten einer neuen Nutzung, Musik der Gruppe „Les Mentsh“

### Eglise | Kirche

16h30 Concert « Shtettel, Shtodt, Schirmeck » interprété par la chanteuse argentine Lloica Czackis et « Les Mentsh »

16.30 Uhr Konzert der argentinischen Sängerin Lloica Czackis und „Les Mentsh“: „Shtettel, Shtodt, Schirmeck“

## SOULTZ

### Musée - Château du Bucheneck

Rue Kageneck

10h Conférence de l'historien Jean Plançon, auteur de l'Histoire de la communauté juive de Carrouge et Genève de l'antiquité au 19ème siècle, sur Joseph Wertheimer, un enfant de Struth devenu Grand Rabbin de Genève

10.00 Uhr Vortrag des Historikers Jean Plançon, Autor der Geschichte der jüdischen Gemeinde von Carrouge und Genf von der Antike bis ins 19. Jahrhundert, über Joseph Wertheimer, einen Sohn Struths, der Großrabbiner von Genf wurde.

14h30 Conférence de Jean-Christian Keller sur le roi David, le Bien-Aimé

14.30 Uhr Vortrag von Jean-Christian Keller über König David, den Vielgeliebten

14h-18h Visite guidée de l'exposition sur Joseph Wertheimer

14.00-18.00 Uhr Führung durch die Ausstellung über Joseph Wertheimer

## STRASBOURG

### Synagogue de la Paix

Avenue de la Paix

17h-18h30 Visite guidée

17.00-18.30 Uhr Führung

### Synagogue de la Meinau

Rue du Languedoc

17h-18h30 Visite guidée

17.00-18.30 Uhr Führung

### Synagogue de l'Esplanade

17h-18h30 Visite guidée

17.00-18.30 Uhr Führung

### Office de Tourisme | Tourismusinformation

17, Place de la Cathédrale

14h30 Visite guidée « Sur les traces du patrimoine juif à Strasbourg » avec visite du Mikweh et évocation du musicien Waldteufel par les guides-conferenciers germanophones et francophones de l'Office de Tourisme (prix: 3,40 EUR)

14.30 Uhr Führung „Auf den Spuren nach jüdischen Kulturgütern in Straßburg“ mit Besichtigung der Mikwe und Gedenken an den Musiker Waldteufel durch die französisch- und deutschsprachigen Fremdenführer des Office de Tourisme (Kosten: 3,40 EUR)

## STRUTH

### Synagogue | Synagoge

Rue principale

14h-17h Ouverture et visites guidées

14.00-17.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet, Führungen werden angeboten.

## THANN

### Synagogue | Synagoge

Rue de l'Etang

15h-17h Visite de la synagogue

15.00-17.00 Uhr Besichtigung der Synagoge

16h30 Visite guidée de la synagogue

16.30 Uhr Synagogenföhrung

17h Conférence Nicolas Grassler: « La musique juive en Alsace » illustrée par des chants interprétés par Gérard Ach

17.00 Uhr Vortrag Nicolas Grassler „Jüdische Musik im Elsass“. Untermahlung durch Lieder mit dem Interpreten Gérard Ach

## VILLÉ

### Synagogue | Synagoge

Place de la Liberté

14h30 et 16h Présentation de la synagogue et Histoire du judaïsme de la vallée

suivi d'un concert avec la chorale « Battement d'chœur »

14.30 und 16.00 Uhr Vorstellung der Synagoge und Geschichte des Judentums

im Tal. Anschließend Konzert des Chors „Battement d'choeur“

## WINGERSHEIM

### Synagogue | Synagoge

Rue de la Victoire

14h-18h Visite guidée

14.00 Uhr-18.00 Uhr Führung

## WINTZENHEIM

### Synagogue | Synagoge

Rue de la Synagogue

15h-17h Ouverture et visite guidée avec atmosphère musicale

15.00-17.00 Uhr Öffnung und Führung mit musikalischer Unterma- lung

À l'occasion de la Journée Européenne de la Culture Juive, ces restaurants proposeront des plats issus de la gastronomie juive (sans surveillance rabbinique)

Restaurant La Petite Auberge – 41, rue du Général de Gaulle – 67560 Rosheim

Restaurant La Fischhutte – 30, route de la Fischhutte – 67190 Mollkirch

Anlässlich des Europäischen Tags der Jüdischen Kultur bieten diese Restaurants Gerichte aus der jüdischen Küche an (ohne rabbinische Aufsicht)

Restaurant La Petite Auberge – 41, rue du Général de Gaulle – 67560 Rosheim

Restaurant La Fischhutte – 30, route de la Fischhutte – 67190 Mollkirch

# Journée Européenne de la Culture Juive

## Nos contacts et partenaires

La journée a été organisée en Alsace par



Les B'nai B'rith d'Alsace

Contact pour informations

e-mail : [jecj-alsace2008@club-internet.fr](mailto:jecj-alsace2008@club-internet.fr) - Tél : 03 88 22 31 77

Elle a été possible grâce au concours des consistoires israélites du Bas-Rhin et du Haut-Rhin et des collectivités locales.



B'NAI B'RITH EUROPE







# Europäischer Tag der Jüdischen Kultur Journée européenne de la culture juive

Belgien  
Bosnien-Herzegowina  
Bulgarien  
Dänemark  
Deutschland  
England  
Frankreich  
Griechenland  
Italien  
Kroatien  
Litauen  
Mazedonien  
Niederlande  
Norwegen  
Polen  
Portugal  
Rumänien  
Schweden  
Schweiz  
Serbien  
Slowakei  
Slowenien  
Spanien  
Tschechien  
Türkei  
Ukraine  
Ungarn

7. September 2008  
**Le 7 septembre 2008**

Programm Elsass | Baden-Württemberg  
**Programme Alsace | Bade-Wurtemberg**

# Sonntag 7. September 2008 Europäischer Tag der Jüdischen Kultur

Der Europäische Tag der Jüdischen Kultur findet 2008 in 27 Ländern statt. 1996 wurde er im Département Bas-Rhin (Elsass / Frankreich) durch die Organisation B'nai B'rith Hirschler (Straßburg) in Zusammenarbeit mit der Agence de Développement Touristique du Bas-Rhin initiiert. Seither vereint dieses Projekt immer mehr Länder. B'nai B'rith Europe, das European Council of Jewish Communities und die Red de Juderías de España sind die Organisationen, die sich seit dem Jahr 2004 in besonderer Weise für diesen Tag engagieren.

„Jüdische Musik“ lautet das Motto des Europäischen Tags der Jüdischen Kultur 2008 in den teilnehmenden Ländern.

Die binationale Zusammenarbeit entlang des Rheins ist durch die engen Verbindungen zwischen der Geschichte und Kultur des Judentums und den beiden Regionen selbst begründet.

Unter der Beteiligung von jüdischen Gemeinden, Gedenkstätten, Vereinen, Museen und Kommunen, Tourismus-Organisationen wie auch durch das bürgerschaftliche Engagement vieler Einzelner kann auch in diesem Jahr wieder ein umfang- und abwechslungsreiches Programm angeboten werden.

Ausstellungen, Synagogen- und Stadtführungen, die Besuche in jüdischen Gemeinden, von ehemaligen Mikwen und auf jüdischen Friedhöfen, Vorträge, Lesungen, Konzerte, Tanz, Buchpräsentationen und kulinarische Angebote machen es möglich, vergangenes und gegenwärtiges jüdisches Leben kennen zu lernen.

Unterstützt wird der Europäische Tag der Jüdischen Kultur auf französischer Seite durch die Région Alsace, die Départements Bas-Rhin und Haut-Rhin sowie durch die „Consistoires israélites“ der beiden Departements.

Auf deutscher Seite stellten die Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten- und Gedenkstätteninitiativen in Baden-Württemberg, die Landeszentrale für politische Bildung, der Tourismusverband Baden-Württemberg und die Israelitischen Religionsgemeinschaften in Baden und Württemberg das Programm zusammen.

Alle Organisatoren und Verantwortlichen danken den zahlreichen Ehrenamtlichen für ihr Engagement an diesem Tag. Mit ihnen laden wir Sie herzlich zum Besuch ihrer zahlreichen interessanten Angebote ein.





## ATTENWEILER

**Atelier für Malerei und Keramik | Atelier de peinture et céramique**  
Biberacherstraße 19

11.00 Uhr „Unter der Decke der Synagoge, da ist ein Speicher, und da liegen die Gebetbücher von hundert und hundert Jahren.“ Einführung von Samuel Fischer-Glaser in den Hebräischen Buchdruck des 18. und 19. Jahrhundert Bildkünstlerische Ergänzung von Marlis Glaser

Musikalische Begleitung: Chaim Kapuja, Sigune Lauffer

11h « Sous la couverture de la synagogue, il y a un grenier où se trouvent des livres de prières datant de cent et cent années. » Introduction de Samuel Fischer-Glaser dans l'imprimerie hébraïque du 18<sup>ème</sup> et 19<sup>ème</sup> siècle

Explications artistiques supplémentaires par Marlis Glaser de ses tableaux

Accompagnement musical : Chaim Kapuja, Sigune Lauffer

Kosten I Prix: 4,- / 2,- EUR

Anmeldung I Réservation: marlis.glaser@malerei-keramik.de oder +49 7357.2483

## BAD BUCHAU

**Schuhhaus Konrad**

Judengasse 6

11.00-13.30Uhr Besichtigung des noch erhaltenen Betsaals im Schuhhaus Konrad

11h-13h30 Visite guidée de la salle de prière encore intacte dans le « Schuhhaus Konrad »

**Rathausvorplatz | Place devant la mairie,**

Marktplatz 1

14.00 Uhr Führung auf jüdischen Spuren und Anekdoten von Friedrich Bernheim, einem jüdischen Komponisten aus Buchau

14h Visite guidée sur les traces juives et anecdotes de Friedrich Bernheim, un compositeur juif de Buchau

**Schlossklinik Bad Buchau**

Goldener Saal, 19.00 Uhr

19.00 Uhr Erzählkonzert mit Revital Herzog. Eine Israelin in Deutschland erzählt mit Klezmer-, Balkan- und Orientmusik Familiengeschichten aus Israel.

19h Concert et récitations avec Revital Herzog. Une israélienne en Allemagne raconte en compagnie de musique Klezmer, du Balkan et de l'orient des histoires de famille d'Israël.

## BOPFINGEN-OBBERDORF

**Gedenk- und Begegnungsstätte ehemalige Synagoge | Ancienne synagogue**  
Lange Straße 13

14.00 Uhr Führung „Jüdische Spuren in Oberdorf“ durch die ehemalige Synagoge

14h Visite guidée «Traces juives à Oberdorf» dans l'ancienne synagogue

15.00 Uhr „Begegnungen mit bemerkenswerten Menschen“, Kurzbiographien mit jüdischen Persönlichkeiten aus unserer Region. Einführung durch die Ausstellung mit Rolf Hofmann, Stuttgart

15h « Rencontre avec des personnes remarquables. », Biographies succinctes avec des personnalités juives de notre région. Introduction dans l'exposition avec Rolf Hofmann, Stuttgart

14.00-16.00 Uhr Konzert mit der Gruppe „DUO JADADAO“

„Jiddische und Jüdische Lieder“

14h-16h Concert de l'ensemble « DUO JADADAO », « Chansons juives et yiddish »

**Friedhof I Cimetière**

Karksteinstraße 23

14.00-16.00 Uhr „Jüdische Spuren“ Führung über den jüdischen Friedhof

14h-16h « Traces juives » Visite guidée du cimetière juif

## BRAUNSBACH

**Rabbinatsmuseum Braunsbach | Musée du rabbinat de Braunsbach**

Im Rabbinat 6

10.00-1700 Uhr Das Museum ist offen und kostenlos.

10h-17h Le musée est ouvert et gratuit.

Der jüdische Friedhof kann besichtigt werden.

Le cimetière juif peut être visité.

## BREISACH

**Neuer Friedhof in Breisach | Nouveau cimetière de Breisach**

Isenbergstraße

14.00 Uhr Führung „Der jüdische Friedhof in Breisach. Siebzig Namen zurückgeben“

14h Visite guidée « Le cimetière juif. Redonner soixante-dix noms »

**Blaues Haus**

Rheintorstraße 3

16.00 Uhr Vortrag von Günter Boll „Die Ihringer Haggadot. Aus den Anfängen der jüdischen Gemeinde Ihringen am Kaiserstuhl“

16h Conférence de Günter Boll « Les Haggadot d'Ihringen. Les débuts de la communauté juive d'Ihringen dans le Kaiserstuhl. »

## BRUCHSAL-UNTERGROMBACH

**Jüdischer Friedhof auf dem Eichelberg | Cimetière juif sur le Eichelberg**

Anfahrt: Zufahrtstraße General Dr.-Speidel-Kaserne auf dem Eichelberg, Abzweigung B3, zwischen Bruchsal und Untergrombach

Accès: route vers la caserne Général Dr. Speidel, bifurcation B3 entre Bruchsal et Untergrombach

13.30-1730 Uhr Besichtigungsmöglichkeit des jüdischen Friedhofs

13h30-17h30 Possibilité de visite du cimetière juif

14.00 und 15.30 Uhr Führung mit Dietmar Konanz

14h et 15h30 Visite guidée avec Dietmar Konanz

## BUCHEN / ODENWALD

**Stiftung Bücherei des Judentums | Fondation Librairie du Judaïsme**

Obergasse 6 (Klösterle)

14.00-16.00 Uhr Tag der offenen Tür mit Bücher- und CD-Schau zum Thema „Jüdische Musik“

14h-16h Journée portes ouvertes avec exposition de livres et de CD sur le thème « Musique juive »

## BÜHL / BADEN

**Stadtmuseum Bühl | Musée de la ville de Bühl**

Schwanenstraße 11

11.00 Uhr Einweihung des neuen Rundgangs „Auf jüdischen Spuren“, anschließend Rundgang durch die Innenstadt. Weitere Führungen 15.00 und 17.00 Uhr.

Dauer 90 Minuten

11h Inauguration du nouveau circuit « Sur les traces juives », ensuite tour guidé dans le centre-ville. Visites guidées supplémentaires 15h et 17h. Durée 90 minutes

## CRAILSHEIM

**Jüdischer Friedhof | Cimetière juif**

Beuerbacher Straße

11.00 Uhr Führung „Der jüdische Friedhof in Crailsheim“ (Kosten 2.- EUR)

11h Visite guidée « Le cimetière juif de Crailsheim » (prix 2.- EUR)

**Marktplatz**

14.30 Uhr Führung „Spuren jüdischen Lebens in Crailsheim“ (Kosten 2.- EUR)

14h30 Visite guidée « Traces de vie juives à Crailsheim » (prix 2.- EUR)

## CREGLINGEN

**Jüdisches Museum | Musée Juif**

Badgasse 3

19.30 Uhr Konzert „Yedid Nefesh – Jüdische Seele“ Hebräische Lieder mit

Esther Lorenz, Gesang und Rezitation und Peter Kuhz, Gitarre

19h30 Concert « Yedid Nefesh – Âme juive » Chansons hébraïques avec

Esther Lorenz, Chant et récitation et Peter Kuhz, guitare

## FRINGEN-KIRCHEN

**Jüdischer Friedhof Kirchen | Cimetière juif Kirchen**

Rote-Bruck-Weg

14.30 Uhr Führung mit Wolfgang Weller

14h30 Visite guidée avec Wolfgang Weller

## EMMENDINGEN

### Jüdisches Museum I Musée juif

Schlossplatz 7

11.00-18.00 Uhr Tag der offenen Tür

11h-18h Journée portes ouvertes

11.00 Uhr, 14.00 Uhr, 16.00 Uhr Museumsführung

11h, 14h, 16h Visite guidée du musée

12.00 Uhr Vortrag über israelische Lieder mit Vladimir Itamar Baum

12h Conférence de chansons israéliennes avec Vladimir Itamar Baum

17.00 Uhr Vortrag mit Rivka Hollaender „Die Liturgie des Shabbatgottesdienstes“

17h Conférence avec Rivka Hollaender: « La liturgie du service religieux pendant le sabbat »

Simon-Veit-Haus, Gemeindesaal I Maison Simon Veit, salle communale

Kirchstr. 11

20.00 Uhr Huljet, Huljet kinderlech. Jiddische Lieder von Georg Kreisler.

Konzert mit dem Sänger Menachem Amitai und Rimma Vainshtain am Klavier

(Eintritt 7- EUR, erm. 5- EUR)

20h Huljet, Huljet kinderlech. Chansons yiddish de Georg Kreisler.

Concert avec le chanteur Menachem Amitai et Rimma Vainshtain au piano

(Entrée 7- EUR, réduit 5- EUR)

## EPPINGEN

Der jüdische Friedhof und die Mikwe, Küfergasse, sind zwischen 14.00-17.00 Uhr geöffnet.

Le cimetière juif et la mikveh, Küfergasse, sont ouverts de 14h-17h.

Stadt- und Fachwerkmuseum „Alte Universität“ I Musée de ville et de colombage Altstadtstraße

14.00 Uhr Stadtführung: „Auf den Spuren Eppinger Juden“

14h Visite guidée de la ville: « Sur les traces des juifs d'Eppingen »

Jüdischer Friedhof I Cimetière juif

Eingang Weinbrennerstraße I Entrée Weinbrennerstraße

16.00 Uhr Führung über den Friedhof

16h Visite guidée du cimetière

## ESSLINGEN

Ehemalige Synagoge (Galerie KUNST) I Ancienne synagogue (Galerie KUNST)

Im Heppächter 3

18.00 Uhr Lesung der jungen Autorin Lena Gorelik mit Musik von Rossi,

Faisst, Sulzer u. a. des Adhoc-Chors der „Freunde Jüdischer Kultur Esslingen e.V.“

18h Lecture de la jeune auteur Lena Gorelik avec musique de Rossi, Faisst, Sulzer

et autres de la chorale Ad hoc des « Freunde Jüdischer Kultur Esslingen e.V. »

## FREIBURG IM BREISGAU

Synagoge I Synagogue

Engelstraße 1

11.00 Uhr Führung durch die Synagoge Freiburg

11h Visite guidée de la synagogue

19.00 Uhr Liederabend mit jüdischer und hebräischer Musik

19h Soirée avec chansons juives et hébraïques

Jüdischer Friedhof I Cimetière juif

Elsässerstraße 35

14.30 Uhr Führung

14h30 Visite guidée

## FREUDENTAL

Pädagogisch-Kulturelles Centrum

Strombergstr. 19

15.00 Uhr Lesung und Konzert mit Sibylle Thelen „Stadt unter Strom“

15h Lecture et concert avec Sibylle Thelen « Ville au courant »

## GAILINGEN

Jüdischer Friedhof I Cimetière juif

Eingang Bürglestraße I Entrée Bürglestraße

10.30 Uhr Führung mit Detlef Girres

10h30 Visite guidée avec Detlef Girres

## GÖPPINGEN-JEBENHAUSEN

Jüdisches Museum Göppingen in der Alten Kirche I

Musée juif dans l'ancienne église

Boller Straße 82

19.00 Uhr Konzert Thilo Jörgls Klezmertrio

19h Concert Thilo Jörgls Klezmertrio

## HAIGERLOCH

Ehemalige Synagoge I Ancienne synagogue

Gustav-Spier-Platz

11.00-17.00 Uhr Dauerausstellung „Spurensicherung: Jüdisches Leben in Hohenzollern“ (Kosten 2,50 EUR)

11h-17h Exposition durable: « Sauvegarde des traces juives du pays de Hohenzollern » (prix 2,50 EUR)

11.00 Uhr Führung: „Die ehemalige Synagoge und die Dauerausstellung Spurensicherung: Jüdisches Leben in Hohenzollern“

11h Visite guidée : « L'ancienne synagogue et l'exposition durable:

Sauvegarde des traces juives du pays de Hohenzollern »

14.00 Uhr Rundgang entlang der Häuser emigrierter Juden (Kosten 2,50 EUR)

14h Tour guidé au long des maisons de juifs émigrés (prix 2,50 EUR)

## HECHINGEN

Alte Synagoge I Ancienne synagogue

Goldschmiedstraße 20

Die alte Synagoge ist von 15.00-17.00 Uhr geöffnet

L'ancienne synagogue est ouverte de 15h-17h

Marktplatzbrunnen vor dem Rathaus I Fontaine place du marché, devant la mairie

15.00 Uhr Führung Alte Synagoge und jüdischer Friedhof

15h Visite guidée ancienne synagogue et cimetière juif

## HEIDELBERG

Alter Synagogenplatz

10.30-12.30 Uhr Führung durch das jüdische Heidelberg

10h30-12h30 Visite guidée à travers la Heidelberg juive

Jüdische Gemeinde I Communauté juive

Häusserstraße 10-12

19.00 Uhr Lesung von Miriam Magall „Die Blut-Braut“

19h Lecture de Mirjam Magall: « La mariée de sang »

Jüdische Lieder mit Esther Lorenz

Chansons juives avec Esther Lorenz

## HORB-REXINGEN

Ehemalige Synagoge I Ancienne synagogue

Freudenstädter Straße 16

20.00 Uhr Klezmerkonzert der Gruppe Maseltov „Schpil she mir a Lidele in Jiddisch“

20h Concert Klezmer du groupe Maseltov « Schpil she mir a Lidele in Jiddisch »

## KARLSRUHE

Jüdische Kultusgemeinde Karlsruhe I Communauté juive de Karlsruhe

Knielinger Allee 11

15.00 Uhr Führung durch die Synagoge

15h Visite guidée de la synagogue

Ab 15.00 Uhr traditionelle koschere Köstlichkeiten

dès 15h spécialités traditionnelles et cacher

18.00 Uhr Konzert „Auf den Spuren jüdischer Komponisten“

Duo-Abend mit Roman Kupferschmid (Klarinette) und Racheli Rotstein (Klavier)

18h Concert « Sur les traces de compositeurs juifs ». Soirée avec le duo

Roman Kupferschmid (clarinette) et Racheli Rotstein (piano)

Gedenktafel ehemalige liberale Synagoge I

Plaque commémorative, ancienne synagogue libérale

Kronenstraße, Uhrzeit nach Vereinbarung I Horaire après accord préalable

Führung „Auf den Spuren jüdischen Lebens in Karlsruhe“

Visite guidée « Sur les traces juive de Karlsruhe »

Anmeldung erforderlich I Réservation préalable nécessaire:

David Seldner, Tel.: +49 721.72035, info@jg-karlsruhe.de

Ein Quiz über jüdische Fragen ist vorgesehen.

Un quiz de questions juives est prévu.

## KIPPENHEIM

### Ehemalige Synagoge | Ancienne synagogue

Poststraße

19.00 Uhr Vortrag Dr. Eckehard John Freiburg, Dr. Heidy Zimmermann Basel

„Zwischen Synagoge und Tanzbar, Jüdische Musik in historischen Aufnahmen.“

19h Conférence Dr. Eckehard John Fribourg, Dr. Heidy Zimmermann, Bâle « Entre synagogue et bar de danse. Musique juive dans des enregistrements historiques »

## KONSTANZ

### Jüdische Gemeinde Konstanz (JGK) | Communauté juive Constance (JGK)

Obere Laube 48

Tag der offenen Synagogentür

Journée portes ouvertes de la synagogue

11.00 Uhr Feierliche Eröffnung und Grußworte von Landrat Frank Hämmerle,

Bürgermeister Claus Boldt, Landtagsabgeordneter Siegfried Lehmann

11h Ouverture et mots d'accueil du Landrat Frank Hämmerle, de Mr. le maire

Claus Boldt, du député du Land Siegfried Lehmann

11.30 Uhr Vortrag von Fabian Samuel, Vorbeter: „Denn mein Haus wird ein Bethaus sein für alle Völker“

11h30 Conférence Fabian Samuel, (Hazan): « Car ma maison sera une maison de prières pour tous les peuples »

14.00 Uhr Stadtführung durch das jüdische Konstanz mit Wolfgang Hudel

14h Visite guidée de Konstanz juive avec Wolfgang Hudel

15.30 Uhr Israelischer Volkstanz für alle Interessierten mit der Volkstanzgruppe der JGK

15h30 Danse populaire israélienne pour tous les intéressés avec le groupe de danse populaire de la JGK

17.00 Uhr Vortrag und praktische Anwendung von Ruth Frenk

„Jüdische Musik: Vom Kantor zum Klezmer“

17h Conférence et démonstration pratique de Ruth Frenk

« Musique juive. Du cantor au Klezmer »

### Kulturzentrum am Münster, Wolkensteinsaal

Wessenbergstraße 39

20.30 Uhr Konzert Jalda Rebling

20h30 Concert Jalda Rebling

Informationen über weitere öffentliche Veranstaltungen im Rahmen der

„Jüdischen Woche in Konstanz“ vom 7.-14. September 2008 sind auf unserer

Website [www.jg-konstanz.de](http://www.jg-konstanz.de) zu finden.

Vous trouverez des informations sur des soirées et conférences supplémentaires organisées dans le cadre de la « Semaine juive de Konstanz » du 7.-14. septembre 2008 sur notre site internet [www.jg-konstanz.de](http://www.jg-konstanz.de)

### Israelitische Kultusgemeinde Konstanz | Communauté juive Constance

Sigismundstraße 19

11.00 Uhr Eröffnung durch Bürgermeister Kurt Werner und den 1. Vorsitzenden der Gemeinde Benjamin Nissenbaum

11h Ouverture par Mr. le maire Kurt Werner et le 1er Président de la communauté Benjamin Nissenbaum

11.00-17.00 Uhr Ausstellung „Die Israelitische Kultusgemeinde – Bilder und Dokumente“

11h-17h Exposition « La communauté juive – Images et documents »

ab 11.00 Koschere Spezialitäten

dès 11h spécialités kosher

11.30 und 14.45 Uhr Führung in der Synagoge

11h30 et 14h30 Visite guidée de la synagogue

14.00 und 16.00 Uhr Führung durch den Mikwe-Neubau

14h et 16h Visite guidée de la nouvelle Mikweh

14.00 Uhr Führungen „Das jüdische Konstanz“ und „Juden im Mittelalter“

14h Visites guidées « La Constance juive » et « Juifs au Moyen-Âge »

15.00 Uhr Lesung

15h Lecture

### Dr.-Erich-Bloch-und-Lebenheim-Bibliothek

Sigismundstraße 19, 1. Etage

11.30, 13.00 und 15.00 Uhr Vortrag „Rabbinische Literatur“

11h30, 13h et 15h Conférence « Littérature rabbinique »

### Hauptfriedhof | Cimetière principal

Wollmatingerstraße, Eingangstor Jüdischer Friedhof | Porte d'entrée du cimetière juif

17.00 Uhr Führung auf dem jüdischen Friedhof

17h Visite guidée du cimetière juif

## LADENBURG

### Marktplatz | Place du marché

17.00 Uhr Führung „Stätten ehemaligen jüdischen Lebens und jüdischer Friedhof“

17h Visite guidée « Anciens cites de la vie juive et cimetière juif »

## LAUPHEIM

### Museum zur Geschichte von Christen und Juden – Schloss Großlaupheim

Claus-Graf-Stauffenberg-Strasse 15

19.00 Uhr Konzert Kurt-Weil-Soirée „Berlin, Paris, New York“

19h Concert Soirée Kurt Weil « Berlin, Paris, New York »

## LEONBERG

### Im alten Engelbergertunnel | Dans le vieux tunnel du Engelberg

14.00 Uhr Führung durch die Ausstellung in der KZ-Gedenkstätte

14h Visite guidée de l'exposition dans le mémorial de l'ancien camp annexe

## LÖRRACH

### Israelitische Kultusgemeinde Lörrach | Communauté juive de Lörrach

Rainstr. 4a

15.00 Uhr Konzert „Jiddische Lieder. Melodien aus dem Shtetel“

15h Concert « Chansons yiddisch. Mélodies du Shtetel »

## MALSCH

### Rathaus

Hauptstraße 71

1.10.2008 - 23.11.2008,

montags bis freitags 8.00-12.00 Uhr, donnerstags 15.00-18.00 Uhr

Ausstellung „Jüdisches Leben in Malsch“

Exposition « Vie juive à Malsch »

## MANNHEIM

### Rosengarten, Stele des Stadtinformationssystems „Stadtunkte“

Rosengarten, Stèle du service d'informations « Points de la ville »

14.00-16.00 Uhr Führung Dr. Susanne Schlösser und Hans-Joachim Hirsch

„Hundert Jahre jüdisches Musikleben 1850-1950“

14h-16h Visite guidée Dr. Susanne Schlösser et Hans-Joachim Hirsch

« 100 ans de musique juive 1850-1950 »

## MOSBACH

### Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Eingang | Entrée Kappellenweg

17.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof

17h Visite guidée du cimetière juif

### Rathaussaal | Salle de mairie

18.00 Uhr Eröffnung der Ausstellung „Schalom – Jüdisches Leben in Mosbach“

18h Ouverture de l'exposition « Schalom – Vie juive à Mosbach »

### Stadtmuseum in Mosbach

Hospitalgasse 6

0709. - 10.11.2008, Mittwoch und Samstag 15.00-18.00 Uhr

Ausstellung „Schalom – Jüdisches Leben in Mosbach“

Exposition « Schalom – Vie juive à Mosbach »

Weitere Informationen ab August 2008: [www.mosbach.de](http://www.mosbach.de)

Informations supplémentaires dès août 2008 : [www.mosbach.de](http://www.mosbach.de)

## MÜNSINGEN-BUTTENHAUSEN

### Jüdischer Friedhof Buttenhausen | Cimetière Juif Buttenhausen

Unterer Eingang | Entrée du bas

14.00 Uhr Führung „Was Gräber über das Leben jüdischer Mitbürgerinnen und Mitbürger verraten.“

14h Visite guidée « Ce que les tombes nous disent sur la vie des concitoyens et concitoyennes juifs »

## NECKARSULM

### Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

hinter dem Neuen Friedhof | derrière le Nouveau Cimetière

14.00 und 16.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof

14h et 16h Visite guidée du cimetière juif

Anmeldungen bis 5. September unter +49 7132.35331

Réservations jusqu'au 5 septembre sous le +49 7132.35331

## OFFENBURG

### Jüdischer Friedhof am Waldbach | Cimetière juif am Waldbach

Einsiegunshalle

11.00 Uhr Führung

11h Visite guidée

14.00 Uhr Familienführung

14h Visite guidée pour familles

### Mikwe | Mikweh

Eingang Bäckergasse | Entrée Bäckergasse

11.00 Uhr Führung

11h Visite guidée

### Gedenkstätte Salmen

Lange Straße 52

14.00 Uhr Führung auf Englisch

14h Visite guidée en anglais

16.00 Uhr Führung

16h Visite guidée

## PFORZHEIM

### Synagoge | Synagogue

Emilienstraße 20-22

10.30 Uhr Synagogenführung mit anschließendem jüdischem Essen

10h30 Visite guidée de la synagogue, ensuite repas juif

Anmeldung bis 2. September erbeten:

Réservation préalable jusqu'au 1er septembre 2008:

Israëlitische Gemeinde Pforzheim Heidi Schwarz, Tel.: +49 7231.353656,

Fax +49 7231.568471, info@israëlitische-kultusgemeinde-pforzheim.de

## ROTTENBURG-BAISINGEN

### Gedenkstätte Synagoge Baisingen | Mémorial Synagogue Baisingen

Kaiserstraße 59a

10.30 Uhr und 17.00 Uhr Führung durch die Gedenkstätte

10h30 et 17h Visite guidée du mémorial

14.00 Uhr Bundestagspräsident Dr. Norbert Lammert diskutiert mit Jugendlichen

14h Le Président du Bundestag, Dr. Norbert Lammert discute avec des jeunes

### Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

15.00 Uhr Führung

15h Visite guidée

Die Treffpunkte werden ausgeschildert sein.

Les points de rencontres seront indiqués.

## ROTTWEIL

### Israëlitische Kultusgemeinde | Communauté juive

Ratssaal im Alten Rathaus | Salle dans l'Ancienne Mairie

Hauptstraße 23

16.00-18.00 Uhr Konzert „DAVID ZU EHREN: Musik, Text und ein Glas Wein“

16h-18h Concert « Aux Honneurs de David: Musique, texte et un verre de vin »

## SCHWÄBISCH HALL

### Hällisch-Fränkisches Museum, Abteilung „Jüdisches Leben“

Keckenhof

14.30 Uhr Führung Die Unterlimpurger und Steinbacher Synagogenvertäfelung

von Eliezer Sussmann (1738/1739). Im Anschluss Besuch des jüdischen Friedhofs

Steinbach

14h30 Visite guidée de la boiserie des synagogues de Unterlimpurg et de

Steinbach d'Eliezer Sussmann (1738/1739). Ensuite visite du cimetière juif de

Steinbach

## SCHWÄBISCH HALL-HESSENTAL

### KZ Gedenkstätte Schwäbisch Hall-Hessental

Karl-Kurz-Straße (beim Bahnhof | près de la gare)

15.00 Uhr Führung Geschichte des KZ-Außenlagers Hessental

15h Visite guidée Histoire du camp annexe de Hessental

## STUTTGART

### Synagoge | Synagogue

Firnhaberstr. 9

11.00-12.30, 15.00-16.30 Uhr Führung mit Rachel Dror

11h-12h30, 15h-16h30 Visite guidée avec Rachel Dror

## SULZBURG

### Ehemalige Synagoge | Ancienne synagogue

Gustav-Weil Straße

Die Synagoge ist 11.00-18.00 Uhr geöffnet

La synagogue est ouverte 11h-18h

11.00, 14.00, 16.00 Uhr Führung

11h, 14h, 16h Visite guidée

19.00 Uhr Konzert

19h Concert

## ÜBERLINGEN

### Auferstehungskirche

11.00 Uhr Gottesdienst „Israelsonntag“ mit Klezmer-Musik

11h Service religieux „Dimanche d'Israël“ avec musique Klezmer

### Franziskanerkirche

15.00 Uhr Sakrales Konzert mit dem Chor der Synagoge Hamburg

15h Concert sacré avec le chœur de la synagogue d'Hambourg

### Restaurant Krone

Münsterstraße

20.00 Uhr Menü nach jüdischen Rezepten mit Klezmer-Musik

20h Menu d'après des recettes juives avec musique Klezmer

### Jüdische Kulturtag Überlingen

vom 04.09 - 08.09.2008

Der Europäische Tag der jüdischen Kultur ist in Überlingen eingebettet in die

„Jüdischen Kulturtag Überlingen“ vom 04.09-08.09.2008. Das vollständige

Programm ist vor Ort oder über [oswald.burger@gmx.de](mailto:oswald.burger@gmx.de) zu beziehen.

La Journée Européenne de la Culture Juive est intégrée dans les „Jüdische

Kulturtag Überlingen“ du 04.09-08.09.2008. Pour le programme complet,

prière de se renseigner à Überlingen ou chez [oswald.burger@gmx.de](mailto:oswald.burger@gmx.de).

## ULM

### Weinhof / Brunnen

11.30-13.30 Uhr Führung mit Dr. Silvester Lechner

„Jüdisches Ulm im 19. und 20. Jahrhundert. Eine Stadtführung rund um den Weinhof“

(Kosten 4.- EUR / 2.- EUR)

11h30-13h30 Visite guidée avec Dr. Silvester Lechner

« Ulm juive au 19<sup>ème</sup> et 20<sup>ème</sup> siècle. Une visite guidée au tour du Weinhof »

(prix 4.- EUR / 2.- EUR)

### Jüdische Gemeinde Ulm | Communauté juive Ulm

Neutorstraße 28

14.00-16.00 Uhr Vortrag des Rabbiners Shneur Trebnik „Kol nidre: Gott verzeih uns

Wortbrüchigen! Lieder des jüdischen Gottesdienstes im Lauf des Jahres“

14h-16h Conférence du rabbin Shneur Trebnik « Kol nidre : Dieu pardonne nous,

qui avons manqué à nos paroles. Chants du service religieux juif

le long de l'année »

Anmeldung bis spätestens 2. September +49 731.1436788 oder [chabadw@t-online.de](mailto:chabadw@t-online.de)

Réservation jusqu'au 2 septembre au plus tard +49 731.1436788 ou [chabadw@t-online.de](mailto:chabadw@t-online.de)

### Büro des Dokumentationszentrum Oberer Kuhberg |

### Bureau du Dokumentationszentrum Oberer Kuhberg

Büchsenstraße 13

14.00-16.00 Uhr Vortrag von Hansjörg Greimel „Anna Essinger: ‚Erziehung mit

Hand und Herz‘ Musische und praktische Pädagogik im Landschulheim Herrlingen“

14h-16h Conférence de Hansjörg Greimel « Anna Essinger : ‘Education avec la main

et le coeur’ Pédagogie artistique et pratique dans le Landschulheim Herrlingen »

16.30-18.00 Uhr Vortrag von Ingo Bergmann „Demnächst: Das neue Gedenkbuch

für die Ulmer Opfer des Holocaust. Eine Vorschau“

16h30-18h Conférence d'Ingo Bergmann « Prochainement : Le nouveau livre de

mémoire pour les victimes de la Shoah à Ulm »

18.30-20.00 Uhr Konzert mit Erläuterungen von der Sopranistin am Theater Ulm

Merav Barnea „Shirim mehachaim: Lieder des Lebens. Beispiele gegenwärtiger

Musik aus Israel“

18h30-20h Concert avec explications de la soprane au théâtre d'Ulm

Merav Barnea « Shirim mehachaim : Chansons de la vie. Exemples de musique

contemporaine d'Israël »

Alle Veranstaltungen in der Büchsenstr. 13, Kosten 4.- EUR / 2.- EUR

Toutes les manifestations dans la Büchsenstr. 13 coûtent 4.- EUR / 2.- EUR

## WALDSHUT-TIENGEN

Platz vor der Katholischen Stadtpfarrkirche Maria Himmelfahrt Tiengen I  
Place devant l'église catholique paroissiale Maria Himmelfahrt de Tiengen  
1700 Uhr Führung von Manfred Emmerich und Franz Söffge  
„Auf den Spuren Jüdischen Lebens in Tiengen“  
17h Visite guidée de Manfred Emmerich et Franz Söffge  
« Sur les traces de la vie juive à Tiengen »

## WALLHAUSEN-MICHELBACH

### Synagoge Michelbach I Synagogue

Judengasse 4

Die Synagoge ist von 13.00-16.00 Uhr geöffnet. Es gibt jüdische Köstlichkeiten.

La synagogue est ouverte de 13h-16h. Il y aura des spécialités juives.

1700 Uhr Konzert mit Hartmut Otto „Jüdisch-jiddische Lieder und Geschichten über typisch jüdische Dinge“

17h Concert avec Hartmut Otto « Chansons judéo-yiddisch et histoires d'objets juifs typiques »

## WALLDÜRN-RIPPBERG

### Jüdisches KULTUR-KUNST-MUSEUM

Bürgersaal des Alten Rathauses I Salle dans l'ancienne mairie

1700 Uhr Vortrag Lutz Herfel: „Juden in Walldürn, jüdischer Glaube“

17h Conférence Lutz Herfel: « Juifs à Walldürn, foi juive »

## WERTHEIM

### Grafenschaftsmuseum

Rathausgasse 6-10

16.00 Uhr Konzert mit Klezmer-Musik „A bisl sun a bisl regn“

16h Concert de musique klezmer « A bisl sun a bisl regn »

## WIESLOCH

### Mahnmal I Mémorial

Merianstraße

14.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof Wiesloch

14h Visite guidée du cimetière juif de Wiesloch

Bitte führen Sie beim Besuch jüdischer Einrichtungen einen Personalausweis mit sich. Bitte denken Sie daran, dass die Gesetze des Judentums verlangen, dass Herren in Sakralräumen und auf jüdischen Friedhöfen eine Kopfbedeckung tragen müssen. Dies kann auch bei Stadtführungen erforderlich sein. Prière de penser à avoir une carte d'identité sur soi pour les visites des institutions juives. Pensez s'il vous plaît au fait que les lois juives exigent des hommes de porter un couvre tête dans les salles sacrées et les cimetières juifs. Cela peut aussi être nécessaire pendant les visites guidées de ville.

# Europäischer Tag der jüdischen Kultur

## Unsere Partner und Kontakte



Landeszentrale  
für politische Bildung  
Baden-Württemberg

Landesarbeitsgemeinschaft  
der  
**Gedenkstätten**  
und  
**Gedenkstätteninitiativen**  
in  
Baden-Württemberg

Tourismus Baden-Württemberg  
Info- und Prospekthotline Schwarzwald:  
Tel.: 01805 - 556690 (12 cent/min.)  
Fax: 01805 - 556691 (!)  
prospektservice@tourismus-bw.de

